Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i [to] będących nas, martwymi [w] niewłaściwym postępowaniu, współożywił [z] ― Pomazańcem,― łaską jesteście uratowani,― |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i będących nas martwymi dla upadków współożywił z Pomazańcem łaską jesteście którzy są zbawieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i to nas, którzy byliśmy umarli przez upadki,\* \*\* ożywił\*\*\* wraz z Chrystusem – łaską zbawieni jesteście\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i będących nas\* martwymi (dla) występków\*\* współożywił z Pomazańcem\*\*\* - łaską jesteście zbawieni [\* "i będących nas" - tu autor wraca do myśli zaczętej w w. 1. Zmienia jednak zaimek "was" na "nas".] [\*\* Zob. przypis 2.1\*\*.] [\*\*\* Inna lekcja grecka: "w Pomazańcu".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i będących nas martwymi (dla) upadków współożywił z Pomazańcem łaską jesteście którzy są zbawieni |

1. 1) Lub: w upadkach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:16</x>; <x>690 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:1</x>; <x>580 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 15:24</x>; <x>500 5:24</x>; <x>520 6:13</x> [↑](#footnote-ref-5)